Porównanie tłumaczeń Izajasza 48:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto wytapiałem cię,\* lecz nie jak przy srebrze, próbowałem cię\*\* w piecu cierpienia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wytapiałem cię jednak, ale nie jak srebro. Próbowałem cię w piecu cierpienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto wytapiałem cię, ale nie jak srebro; wybrałem cię w piecu utrapienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto wypławię cię, ale nie jako srebro; przebiorę cię w piecu utrapienia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto wypławiłem cię, ale nie jako srebro, obrałem cię w piecu ubóstwa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto przetopiłem cię w ogniu jak srebro i wypróbowałem cię w piecu niedoli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto wytapiałem cię sobie jak srebro, próbowałem cię w piecu cierpienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oczyszczę cię jednak, lecz nie jak srebro, wypróbuję w piecu cierpienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto cię oczyszczam, choć nie jako srebro, próbuję cię w tyglu niedoli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto przetapiałem cię dla siebie jak srebro, próbowałem cię w tyglu niedoli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось Я тебе продав не задля срібла, а Я вирвав тебе з печі бідноти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto cię przetapiałem – lecz nie jak srebro, doświadczałem cię w topieli niedoli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto cię oczyściłem, ale nie jak srebro. Wybrałem cię w piecu hutniczym uciśnienia. |

1. 1) Lub: oczyszczałem cię, doskonaliłem cię. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) próbowałem cię, בחנתיכה (bechanticha h), za 1QIsa a; wg MT: wybrałem cię, ּבְחַרְּתִיָך (becharticha). [↑](#footnote-ref-3)